

САДРЖАЈ

УВОД У УПОРЕДНУ ЛИНГВОКУЛТУРОЛОГИЈУ	3
<i>Предмет упоредне лингвокултурологије</i>	3
<i>Циљ упоредне лингвокултурологије</i>	3
<i>Јединице упоредне лингвокултурологије</i>	4
<i>Основни појмови упоредне лингвокултурологије</i>	17
<i>Методe лингвокултуролошког истраживања</i>	19
I. ЛИНГВОКУЛТУРОЛОШКИ АСПЕКТ РУСКЕ И СРПСКЕ ФРАЗЕОЛОГИЈЕ И ПАРЕМИОЛОГИЈЕ (КОНТРАСТИВНИ ПРИСТУП РУСКО-СРПСКОМ ФРАЗЕОЛОШКОМ И ПАРЕМИОЛОШКОМ ФОНДУ).....	21
Културолошке компоненте фразеологизама у роману Виктора Пельвина „Generation ‘П’ ” и њихов превод на српски језик.....	21
Културолошки аспекти проучавања народских језичких идиома (на материјалу превода Чеховљеве новеле „Немирни гост” на српски језик).....	30
Фразеологизми с повећаном експресивно-емоционалном бојом у наративној структури руских преводних еквивалената	40
Културолошки аспект паремија и фразеолошких израза у Причањима Вука Дојчевића Стефана Митрова Љубише као преводачки проблем.....	54
Културологически аспект перевода трансформированных пословиц и поговорок в рассказах Стефана Митрова Љубиши	60
Фразеология в мемуарах В. Набокова и в переводах на сербский и хорватский языки	68
Интерпретирующий потенциал паремий в процессе перевода на близкородственный язык.....	79
Лингвокултурологически и семантико-прагматически аспекти изучения пословиц и поговорок в романе „Война и мир” Л. Н. Толстого и его переводах на сербский и хорватский языки	87
Културолошка интерпретација српске фразеологије у огледалу превода зборника песама „Тражим помиловање” Десанке Максимовић на руски језик.....	96
II. ТРАГОВИ РЕАЛИЈА РУСКЕ (ОДНОСНО СРПСКЕ) КУЛТУРЕ НАСТАЛИ У ПРОЦЕСУ ПРЕВОЂЕЊА КЊИЖЕВНО-УМЕТНИЧКОГ ТЕКСТА	109
Многоструке метаморфозе и преводачке игре стварања и пре-стварања у мемоарима Владимира Набокова: очекивана креолизација трију модела културе код превођења са језика посредника.....	109
Игрове трансформации и међязиковые игры в автобиографической прозе Владимира Набокова	121
Лингвокултуролошка анализа лексики превода на српски језик „Бајки за одрасле” Владимира Војновича.....	146
Мифологема „волк” в творчестве Михаила Булгакова и в переводах на сербский язык.....	154
Културологически аспект перевода в системе међязиковой литературной коммуникации	164
III. ПИТАЊЕ РАЗЛИЧИТОГ СТЕПЕНА ИНТЕРПРЕТАЦИЈЕ КЊИЖЕВНО-УМЕТНИЧКОГ ТЕКСТА КОД ПРЕВОЂЕЊА ЕЛЕМЕНАТА РУСКЕ ЈЕЗИЧКЕ КУЛТУРЕ	173
Проблеми значења невербалних порука у руском и у српском језику (на материјалу драме А. П. Чехова „Ујка Вања”)	173
О прагматических особенностях и культурно-традиционной дифференциации средств невербальной коммуникации у россиян и сербов (на материале превода на сербский язык драмы А. П. Чехова „Дядя Ваня”)	184
Перевод как интерпретация и импровизация (на материале сербских переводов мемуаров и В. Набокова с двух „оригиналов”: английского („Speak, Memory”) и русского („Другие берега”)	192
Боја и комуникација (на материјалу Јесењинових поетских слика боја и њиховог превода на српски језик).....	199

IV. КЊИЖЕВНО-УМЕТНИЧКИ ТЕКСТ КАО СКЛАДИШТЕ НАЦИОНАЛНЕ КУЛТУРЕ РУСКОГ, ОДНОСНО СРПСКОГ ЈЕЗИКА	219
Средства историчке стилизације у роману Д.С.Мережковског „Антихрист (Петр и Алексеј)” и начине их превода на српски језик	219
О неким тешкоћама превода прозе постсоветског периода на српски језик (на примеру романа В. Пелевина „Generation ‘П’ ”).....	224
Културолошки аспект у учењу преводу с родног (српског) језика на руски .	231
Сушност и специфика превода уметничког текста (тешкоће превода руских литературних текстова на српски језик и српских на руски језик)	237
V. ЛИНГВОКУЛТУРОЛОШКИ КОНЦЕПТИ КАО РЕПРЕЗЕНТАТИВНИ МОДЕЛИ КУЛТУРЕ.....	249
КОНЦЕПТ „ ЖИВОТ И СМРТ”.....	249
<i>Фразеологизми концепта „живот” и „смрт” у циклусу новела Иве Андрића „Кућа на осами” и њихов превод на руски језик</i>	<i>249</i>
<i>Фразеологичка специфика уметничких концепата „жизњ и смрт” у сборнику новела Иво Андрића „Дом на отиби” и његово преводу на руски језик (у 120-летњу од дана рођења Иво Андрића).....</i>	<i>266</i>
<i>Концепти „жизњ” и „смрт” у „стиховима у прози” И. Тургенева</i>	<i>284</i>
КОНЦЕПТ „ЧОЈСТВО И ЈУНАШТВО”	295
<i>Специфичности лексичко-фразеолошке презентације концепта „чојство” и „ јунаштво” у Његошевом „Горском вијенцу” и питања руских еквивалената</i>	<i>295</i>
<i>Лингвокултурни концепт „героизм” у черногорској и руској језичким сликама мира (на примеру поезме П. П. Негића „Горни венец” и његово преводу на руски језик).....</i>	<i>305</i>
КОНЦЕПТ „ПЕРВАЈ МИРОВАЈ ВОЈНА”	318
<i>Концепт „первај светска рат” и начине његово реализације у роману Иво Андрића „Барышня” с његово преводу на руски језик.....</i>	<i>318</i>
КОНЦЕПТ „РОДИНА”(срп. ОТАЏБИНА).....	337
<i>Концепт „отаџбина” у стиховима „Отаџбина” М. Ј. Љермонтова и српског песника Ђуре Јакића.....</i>	<i>337</i>
КОНЦЕПТ „СКУКА” (срп. „ДОСАДА”)	350
<i>Концепт „скука” и његово лингвистичко представљење у роману у стиховима „Евгениј Онегин” А. С. Пушкина и његово преводу на српски језик.....</i>	<i>350</i>
ЗАКЉУЧЦИ.....	363
CONCLUSION	376
ЛИТЕРАТУРА.....	388
ИНДЕКС СРПСКИХ ТЕРМИНА	399
ИНДЕКС РУСКИХ ТЕРМИНА	402
ИНДЕКС ИМЕНА.....	407
ПРИЛОГ 1	410
<i>Мапа ума Упоредне лингвокултурологије</i>	<i>410</i>
ПРИЛОГ 2	411
<i>Списак анализираних у раду лингвистичких јединица.....</i>	<i>411</i>
<i>Српски фразеологизми</i>	<i>411</i>
<i>Руски фразеологизми.....</i>	<i>414</i>
<i>Српске пословице.....</i>	<i>416</i>
<i>Руске пословице.....</i>	<i>417</i>
<i>Српски трансформисани фразеологизми.....</i>	<i>420</i>
<i>Руски трансформисани фразеологизми</i>	<i>420</i>
<i>Српске трансформисане пословице.....</i>	<i>421</i>
<i>Руске трансформисане пословице</i>	<i>422</i>
<i>Српске реалије.....</i>	<i>423</i>
<i>Руске реалије</i>	<i>423</i>